

قصة "طريد الفردوس" لتوفيق الحكيم و  
"Robohnya Surau Kami" (سقوط زاويتنا) " لعللي أكبر نفيس  
(دراسة تحليلية مقارنة)



هذا البحث  
مقدم إلى كلية الآداب  
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا  
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي  
في علم اللغة العربية و أدبها

وضع  
محسونة حسابية  
٠٤١١١٨٨١

قسم اللغة العربية و أدبها  
كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
جوكجاكرتا  
٢٠٠٨

## الشعار والإهداء

ألم نشرح لك صدرك (١) ووضعنا عنك وزرك (٢) الذي انقض ظهرك (٣)  
ورفعنا لك ذكرك (٤) فإن مع العسر يسرا (٥) إن مع العسر يسرا (٦)  
فإذا فرغت فانصب (٧) وإلى ربك فارغب (٨)

### \*سورة الشرح\*

قال رب اشرح لي صدري (٢٥)  
ويسر لي أمري (٢٦)  
واحلل عقدة من لساني (٢٧)  
يفقهوا قولي (٢٨)  
\*سورة طه\*

## الإهداء

أهدى هذا البحث إلى كلية الآداب  
قسم اللغة العربية وآدابها  
بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية  
بجوكرتا  
وخصوصا إلى أبي وأمي العزيزين، إخواني وأخواتي الكبراء  
وحبيبي المحبوب  
وجميع أصدقائي و صديقاتي الأحباء.

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 6 Juni 2008

Kepada Yth.  
Dekan Fakultas Adab  
UIN Sunan Kalijaga  
Di Yogyakarta

*Assalāmu 'alaikum wr. wb.*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun tehnik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Machsunah Khisabiyah

NIM : 04111881

Fak./Jur. : Adab/BSA

Judul Skripsi : "Robohnya Surau Kami" و "قصة طريد الفردوس لتوفيق الحكيم"

(سقوط زاويتنا) لعلی أكبر نفیس (دراسة تحليلية مقارنة)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

*Wassalamu 'alaikum wr. wb.*

Pembimbing

(Moh Kanif Anwari, M.Ag)  
NIP: 150276307



DEPARTEMEN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
**FAKULTAS ADAB**  
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

## PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

**"Robohnya Surau Kami" و قصتا طرید الفردوس لتوفیق الحکیم**

**(سقوط زاویتنا) لعلي أكبر نفیس (دراسة تحليلية مقارنة)**

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

**N a m a** : MACHSUNAH KHISABIYAH

**N I M** : 04111881

Telah dimunaqasyahkan pada : **Selasa, 17-06-2008**

Nilai Munaqasah : **A/B**

Dan telah dinyatakan diterima oleh **Fakultas ADAB** UIN Sunan Kalijaga

**TIM MUNAQASYAH :**

**Ketua Sidang**

**Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag**  
NIP 150276307

**Penguji I**

**Dr. Alwan Khoiri, M.A.**  
NIP 150235858

**Penguji II**

**Dra. Hj. Tatik Maryatut T, M.Ag**  
NIP 150241784

Yogyakarta, 01 Juli 2008

Dekan Fakultas Adab



**Dr. H. Syhabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag**  
NIP 150218625

## ABSTRAK

Cerita pendek sebagai salah satu hasil karya sastra dari sekian banyak karya-karya sastra yang eksis saat ini merupakan karya yang lebih banyak digandrungi pembaca dari berbagai macam kalangan, oleh karena itulah penulis mengambil cerpen sebagai obyeknya. Dengan mengambil dua cerita pendek yang berasal dari negara yang berbeda, yaitu cerpen *Tarīd al-Firdausi* karya Taufik al Hakīm (1898-1987 M) sebagai salah satu cerpen yang ada dalam kumpulan cerpen "*Lailah al-Zifāf*" (1966 M), kemudian cerpen "Robohnya Surau Kami" (1956 M), yang telah menggetarkan Indonesia, karya A.A Navis (1924-2003 M) sebagai salah seorang sastrawan dan budayawan terkemuka di Indonesia.

Adanya keterpengaruhan dan keterkaitan unsur-unsur yang terkandung (*intrinsik*) dalam cerpen "*Tarīd al-Firdausi*" dan "Robohnya Surau Kami" inilah yang mendorong penulis untuk meneliti kedua cerpen tersebut. Terutama dalam segi tema, tokoh dan pesan moral yang disampaikan oleh pengarang terhadap pembacanya.

Penelitian ini menggunakan analisis komparasi sastra (*Adab Maqarran*), dimana komparasi sastra merupakan salah satu ragam dari pengetahuan-pengetahuan sastra yang membandingkan antara dua karya sastra atau lebih, dimana masing-masing dari karya sastra itu tumbuh berkembang bersama dalam entitas masyarakat tertentu, yang mana antara salah satu dari kedua karya sastra itu mempunyai keterpengaruhan dan juga keterkaitan. Oleh sebab itulah penulis mencoba menguak keterpengaruhan unsur yang terkandung dalam kedua cerpen tersebut dengan menggunakan kajian komperatif antara keduanya, terutama dalam tiga segi diatas.

Benarkah tema dan penokohan dalam cerpen "*Tarīd al-Firdausi*" terpengaruh oleh cerpen "Robohnya Surau Kami"? Apakah pesan moral yang disampaikan oleh pengarang dalam cerpen "*Tarīd al-Firdausi*" tersebut dipengaruhi oleh cerpen "Robohnya Surau Kami"? Adakah keterkaitan diantara keduanya? Apakah cerpen yang lebih dahulu muncul mempengaruhi cerpen sesudahnya? Dari permasalahan-permasalahan di atas, penulis yakin bahwasanya kedua cerpen ini layak untuk diteliti.

Dari segi tema, penulis menemukan adanya keterpengaruhan yang sangat erat. Diantaranya dari tema utama (mayor) kedua cerpen tersebut yaitu persoalan religi antara seorang hamba kepada Tuhannya, begitu pula tema-tema minor yang ada dalam keduanya. Diantaranya: menolak untuk bersenang-senang dan bekerja, gaya hidup dan kegelisahan yang serupa yang dialami kedua tokoh utama dalam kedua cerpen tersebut.

Sedangkan dalam segi tokoh, pemeran utama dari masing-masing cerpen tampak sangat terkait antara satu dengan yang lainnya. Terbukti dalam kezhudahan dan karakteristik yang dimiliki oleh tiap pribadi dari kedua cerpen tersebut. Bahkan dalam pesan moral yang disampaikan dari kedua cerpen itu, sama-sama menyampaikan bagaiman hakekat kehidupan di dunia yang fana ini.

## كلمة شكر و تقدير

الحمد لله الذي علّم بالقلم، علّم الإنسان ما لم يعلم، والذي فضل بني آدم بالعلم على جميع العالم. والصلاة والسلام على سيدنا محمد رسول الله صلى الله عليه و سلم المبعوث لإتمام مكارم الأخلاق، وعلى آله وأصحابه أجمعين.

وأشكر الله عزّ وجلّ على إنهاء هذا البحث بعونه و قدرته وبرحمته تحت العنوان "قصة "طريد الفردوس" القصيرة لتوفيق الحكيم وقصة "سقوط زويتنا" لعلي أكبر نفيس (دراسة تحليلية مقارنة)" . اعتقدت الباحثة أنّ هذا البحث لم يصل إلى الصورة المرجوة إلاّ بمساعدة الفضلاء المدرّسين ومعاونتهم، ولذلك ترى الباحثة من الواجب تقديم الشكر والتقدير عليهم جميعا. وأخصّ بالذكر منهم ممّا يلي:

١. صاحب الفضيلة "الدكتور الحاج شهاب الدين قليوبي الماجستير" كعميد كلية الآداب الذي قد وافق على هذا البحث.
٢. صاحب الفضيلة "الدكتور ألوان خيرى الماجستير" كرئيس قسم اللغة العربية وأدبها الذي قد وافق على هذا البحث أيضا.
٣. السيد الفاضل "الدكتور اندوس الحاج مرزوق إدريس الماجستير" كمشرف أكاديمي الذي قد أشرفني طول دراستي في هذه الكلية.
٤. السيد الكريم "محمد حنيف أنوارى الماجستير" الذي بذل جهده على القيام بإشراف عليّ ومراقبتي في إتمام هذا البحث من تنسيق الأفكار وتهذيب الأسلوب وغير ذلك.
٥. المدرّسين والمدرّسات الفضلاء والكرماء بكلية الآداب هم الذين يعطون علومهم ومعرفتهم بغاية الجدّ والإجتهاد.
٦. والديّ المحبوبين اللذين كنت في ضمنهما ومراقبتهما وتربيتهما من يوم حملتني أمّي في رحمها حتّى أكون كبيرة في عمري و أكون طالبة في هذه الجامعة المحبوبة و لم أزل أستفيد و أنجح بدعائهما المستجاب. آمين

٧. وإخواني الكرماء وأخواتي الأحباء الذين يدعون لي ويرحموني طول حياتي.  
٨. ومَن أحببني "متقين خيري"، لن يغيب اسمه عن ذهني ولن يزول ذكره من قلبي،  
هو الذي يمنح لي محبته و يساعدني كلَّ حاجتي ويسليني كل حزني ويرافقني كل  
فراحي.

٩. وزملائي الأعزاء من نفس الجامعة ومن "MAKN 3" الذين رافقوني في حزني  
وفراحي وفي بكائي وسروري أيضا، وساعدوني كلَّ حاجتي منذ بداية دراستي حتَّى  
إتمام دراستي في هذه الكلية. وأصدقائي من معهد "الزهريّة (Monjali)" وصديقاتي  
في "Aswaja".

١٠. وجميع الموظّفين بكلّية الآداب الذين قد ساعدوني على نيل المراجع في كتابة هذا  
البحث.

عسى الله أن يجعل أعمالهم وجهدهم أعمالا صالحة وأن يجزيهم جزاء حسنا وطيبا  
في الدارين. آمين... وبجانب ذلك قد شعرت الباحثة أنّ هذا البحث ليس بريئ من  
الأخطاء لقلّة المعرفة، فدعت الباحثة عسى الله أن يجعل هذا البحث عملا صالحا نافعا  
للباحثة خاصة وللجميع القراء. آمين

جوكجاكرتا، يونيو ٢٠٠٨

الباحثة

محسونة حسابية

## فهرس البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	الشعار والإهداء
ج.....	رسالة المشريف
د.....	صفحة الموافقة
ه.....	تجريد
و.....	كلمة شكر و تقدير
ح.....	فهرس البحث
١.....	الباب الاوّل : مقدّمة
١.....	أ- خلفية البحث
٥.....	ب- تحديد البحث
٦.....	ج- أغراض البحث ومنافعه
٦.....	د- التحقيق المكتبي
٨.....	ه- الإطار النظري
١٦.....	و- منهج البحث
١٧.....	ز- نظام البحث
	الباب الثاني : ترجمة مؤلف قصة "طريد الفردوس" القصيرة وإنتاجاته
١٩.....	الأدبية
١٩.....	أ- اللمحة عن توفيق الحكيم
١٩.....	١. ترجمته الحيوية
٢١.....	٢. أثره العملي والأدبي
٢٤.....	ب- المختصر من قصة "طريد الفردوس" القصيرة
٢٧.....	ج- العناصر الداخلية في قصة "طريد الفردوس" القصيرة



٢٧	١. الموضوع
٢٩	٢. واقعة القصة
٣٠	أ- الشخصية
٣٥	ب- الحكمة
٣٦	ج- المواضيع
٣٨	٣. وسيلة القصة
٣٨	أ- وجهة النظر
٣٨	ب- أسلوب اللغة
٣٩	ج- حالة القصة

### الباب الثالث : ترجمة مؤلف قصة "Robohnya Surau Kami" القصيرة وإنتاجاته

٤٠	الأدبية
٤٠	أ- لمحة عن على أكبر نفيس
٤٠	١. ترجمته الحيوية
٤٣	٢. إنتاجاته الأدبية
٤٥	ب- المختصر من قصة "Robohnya Surau Kami" القصيرة
٤٧	ج- العناصر الداخلية في قصة "Robohnya Surau Kami" القصيرة
٤٧	١. الموضوع
٤٩	٢. واقعة القصة
٥٠	أ- الشخصية
٥٥	ب- الحكمة
٥٦	ج- المواضيع
٥٨	٣. وسيلة القصة

- أ- وجهة النظر..... ٥٨
- ب- أسلوب اللغة..... ٥٩
- ج- حالة القصة..... ٥٩
- الباب الرابع : المقارنة بين قصتي "طريد الفردوس" لتوفيق الحكيم و" Robohnya Surau Kami**  
**لعلي أكبر نفيس القصيرتين في عناصرهما الداخلية..... ٦١**
- أ- الموضوع ..... ٦١
١. الموضوعات في قصة "Robohnya Surau Kami" القصيرة لنفيس ٦٢
٢. الموضوعات في قصة "طريد الفردوس" القصيرة لتوفيق الحكيم ٦٥
- ب- الشخصية ..... ٧٠
- ج- المقالة الأخلاقية..... ٧١
- د- المتشابهات والاختلافات أو التأثير والتأثر بينهما..... ٧٥
- الباب الخامس : الاختتام ..... ٨٤**
- أ- الخلاصة ..... ٨٤
- ب- الاقتراح ..... ٨٥
- ثبت المراجع..... ٨٧**

#### الملحقات

- أ- الملحق الأول: قصة "طريد الفردوس" القصيرة
- ب- الملحق الثاني: قصة " سقوط زاويتنا" القصيرة
- ج- ترجمة الباحثة

## الباب الأول

### مقدّمة

#### أ- خلفية البحث

الآن، يوجد الأدباء الجدد يحضرون أن يخلقوا الإنتاج المختلف بالقوّة الجذابة المتنوّعة حتّى تجذب الراغبين بالأدب و المنتعمون بها.<sup>1</sup> هم يستبقون ليزحرفوا الدنيا الأدبية حتّى حضرت الدراسة الأدبية المقارنة.

دراسة الأدب المقارنة عبارة عن فرع من فروع المعرفة يتناول المقارنة بين أديين أو أكثر ينتمي كلّ منهما إلى أمة أو قومية غير الأمة القومية التي ينتمي إليها الأدب الآخر. وفي العادة إلى لغة غير اللغة التي ينتمي إليها أيضا. لهما التأثير و التأثر و الصلّة. كانت الصلّة ثقافية أم حضارية أم لغوية.<sup>2</sup>

كان الإنتاج الأدبي الخروج من الفكرة و خيالية الإنسان متنوّعا<sup>3</sup>. هم يجربون أن يستكشفوا أعمالهم في أشكال الكتابة حتّى أظهر من يدهم الروايات و الرواية الغرامية و الأشعار و القصص القصيرة وغيرها من الإنتاج الأدبي المجانس من القصص الخيالية.

---

<sup>1</sup> الأدب هو خلق، ابتكاري، ليس للزيف. الفنّان يخلق دنياه الجديد. هم يستمرّون طريقة الخلقة في هذا العالم، بل يكملونها. الأدب بالخصوص هو تعبير العاطفة من المؤلّف. Jan Van Luxemburg, *Pengantar Ilmu Sastra* (Jakarta: Gramedia, 1989), ص 5.

<sup>2</sup> إبراهيم عوض، في الأدب المقارن مباحث واجتهادات (مجهول الطابع، ومجهول السنة)، ص 2.

<sup>3</sup> الإنتاج الأدبي عبارة عن عقد الشعور و الواقع الاجتماعي (من كلّ الناحية في حياة الإنسان) الذي قد ركّب بصلح و إجمال في شكل شئ حقيقي وهو الكتابة. وإضافة إلى ذلك، الإنتاج الأدبي ليس بشكل حقيقي فقط، ولكن بوجود المحادثة أيضا ومشهور بالإنتاج الأدبي المسرحي. Sangidu, *Penelitian Sastra; Pendekatan, Teori, Metode, Teknik dan Kiat* (Yogyakarta: Unit Penerbit Sastra Asia Barat, Fakultas Ilmu Budaya UGM, 2004), ص 38.

وفي هذا البحث كانت الباحثة تجرب أن تأخذ قصتين قصيرتين من بلدين مختلفين. القصة الأولى هي قصة "طريد الفردوس" في مجموعة القصص القصيرة "ليلة الزفاف" (سنة ١٩٦٦م) لتوفيق الحكيم. والقصة الثانية هي "Robohnya Surau Kami" (سنة ١٩٥٦م) لعلي أكبر نفيس هو كاتب أندونيسي مشهور. كان الموضوع والشخصية والمقالة الأخلاقية (كلها من العناصر الداخلية) بين هاتين قصتين قصيرتين فيهما المآثرات والمتعلقات. وليس بهذا، أنهما مکتبان من المؤلفين المآثرين المشهورين في كل من بلدهما. إن القصة القصيرة متفقة باسمها هي قصيرة في الاعتبار، ولكنها حسب طولها وقصيرها لا تنظم ولا تؤكد بين الأدباء أو المؤلفين المحترفين فيها. Edgar Allan Poe كما نقل برهان نورغيانتر (Burhan Nurgiantoro) قال أن قصة قصيرة هي القصة التي تنتهي القراءة في وقت واحد أو جلوس واحد - حسب نصف ساعة حتى ساعتين - وذلك العمل لا يمكن أن تعملها قراءة الرواية.<sup>٤</sup> قصة قصيرة هي إنتاج الأدي المقصر والمختصر من الرواية والمسرحية.

كان توفيق الحكيم (ولد في ١٨٩٨م/١٣١٦هـ بإسكندارية) كاتباً وأديباً مصرياً، رائداً من رواد الرواية والمسرحية العربية ومن الاسماء البارزة في تاريخ الأدب العربي الحديث.<sup>٥</sup> إنه أديبٌ عظيمٌ وماهرٌ في تصنيع الإنتاج، روايةً كانت أم مسرحيةً أم قصةً قصيرةً. النتائج من يديه ترجم إلى اللغة الأجنبية منها الإنجليزية والبارسية والروسية والاسبانية. كانت المسرحيات لها تمثلت في باريس و بوخاريت. من النتائج التي تقع بين يديه الواقعة بلغة سريعة وحادة خفة الحركة و تلميحة وطاقته لتخرم أمامه بعيداً عن الزمان والمكان، وها

<sup>٤</sup> Burhan Nurgiantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, cet. Ke-6 (Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2007), hlm. 10.

<sup>٥</sup> [http://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D9%88%D9%81%D9%8A%D9%82\\_%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%83%D9%8A%D9%85](http://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D9%88%D9%81%D9%8A%D9%82_%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%83%D9%8A%D9%85). Diakses pada tanggal 16 Januari 2008.

هي قوّته الأولى.<sup>٦</sup> و طريد الفردوس هو أحد من الإنتاج الأدبي الذي قد خلقها. وأنه توفي في تسعة وثمانين من عمره، سنة ألف وتسع مائة وسبع وثمانين (١٩٨٧م).

علي أكبر نفيس هو أديبٌ وثقافيٌّ مشهورٌ في إندونيسيا، ولد في القرية جاوى فاندانغ (سمطرا الغربى) في التاريخ ١٧ نوفمبر ١٩٢٤م. اسمه الكامل هو الحاج علي أكبر نفيس. ولكنّه مشهورٌ باسم "أ أ نفيس". أنه في حلقة الأدباء لقب برئيس المستهزاء، اللقب يعتبر إلى قوّته التلمحية، لا يغلب عن النّظام من خارج نفسه. كانت قيمته تصوير رمزاً لقوّة الأدباء الذين يصنعون الكتابة آلة في حياتهم. المؤلّف من قصّة "Robohnya Surau Kami" القصيرة هو الذي قادر على الفنون المتنوّعة، على سبيل المثال فنّ التصوير و الغناء توفي في تسعة وسبعين من عمره، سنة ألفين و ثلاثة م.<sup>٧</sup>

كان جنسٌ أدبيٌّ متنوّعا. أحضر المؤلّفون لجذب جذبَ القراء. فمن تلك الأجناس هي : الغرامي، الواقعي، والعصري. وقصّة "طريد الفردوس" إحدى النتائج عن واقع حياة الناس بالخيالي الجذّاب ولكن يصل بفكرة الناس حتّى يقدرُوا أن يأخذوا أمانةً من المقالة المضمومة فيها. ومن ثمّ، هذه القصّة تحلّل بقصّة غرامية التي تقع عادة في حلقة الاجتماعية كالتابل اللذّ بالشعور المستقلّة لقراءها.

بدأت هذه القصّة ، بقصّة الشخص "أنا" (لا يذكر اسمه فيها) الذي يقصّ عن حياة الإنسان هو الشيخ العظيم الكريم الحافظ عن الشرّ والهوان وهو محترمٌ لجميع الناس و طاهرٌ عن كلّ الشر، الشيخ عlish اسمه. ولكن بعد وفاته، حينما جميع الناس يشعرون الحزن حزناً شديداً بضياح عبد الله الكريم و الشيخ عlish سينال السعادة والهدوءة اللتين قد شاق منذ حياته في الدنيا جزاءً من عبادته التي قد عمل طول حياته من الأعمال

<sup>٦</sup> Taufiq al-Hakīm, *Aṣā al-Hakīm fī al-Dunya al-Akhīrah*, terj. Yudi Wahyudi dan A bashir, (Yogyakarta: Navila, 2000), hlm 273

<sup>٧</sup> . Di akses pada tanggal <http://www.duniasastra.com/biographyAli%20Akbar%20Navis.htm> 16 Januari 2008

الصالحة. فمن الآسف، أنه طريدٌ من فردوس وأيضاً طريدٌ من جهنم، بمعنى الآخر أن ليس له مكان لائقٌ في الآخرة.

أنزل الشيخ عlish إلى الدنيا مرّةً ثانيةً ليعيش فيها. أوجه في حياته الثانية بأشكالٍ متنوّعةٍ من الشرِّ والخبيثة والسيئة. في مدينة القاهرة، الشيخ عlish لابدّ أن يخرّبها، ولا يغضّ أبصاره منها ولا يشغل نفسه إلاّ بعبادة إلى الله فقط، لأن حقيقة الحياة هي الجهاد في سبيل الله والحرب و المعركة لمعارضة السيئة و الخبيثة والشرِّ. والجهاد لنيل العيشة السعيدة في الدنيا والآخرة. لأن الناس يخلقون كمخلوق الاجتماعي، يحتاجون بعضهم إلى بعضٍ ويساعدون الآخرين.

و هكذا بقصة "Robohnya Surau Kami" كان الشخص "أنا" (لا يذكر اسمه أيضاً) الذي يقصّ عن الجدّ الصالح حارس الزاوية في القرية. يُذكر في هذه القصة "Garin" حارس الزاوية. أنه يحبّ أن يشغل نفسه لعبادة الله الوحيد من أن يشغله بأمور الدنيوية التي أكثر منها يصير شخصاً أن ينسى واجبته كعباد الله عن يذكر الله و يعبد إليه. فلذلك، كان الجدّ مخلصاً وراضياً من أن يكون نفسه في نهاية الفقير والمسكين. أنه يختار عيشه في نهاية النقص ولكنّه يشعر بهدوءٍ عند الله من أن يكون غنياً ويشعر بالحزن والقلق دائماً بدون النهاية لأنه لا ينال الهدوء في عيشه.

اختلافٌ بقصة طريد الفردوس، قصة لنفيس تحضر باعتبار خفيف و سهيل الفهم، بل تكون المقالة الفكاهية ولكن مازال تحضر بجدّ تكون هذه القصة جذابةً لقراءتها. وفي هذا الحال، كان الشخص "Ajo Sidi" يخبر عن القصة الفكاهية ولكن تستطيع أن تتيقن الجدّ عن عصرٍ في الآخرة الذي بسببه كان الجدّ المتبسّم دائماً متبادلاً مقلّقٌ وحازنٌ منذ أيامه الآخرة، حتّى يأخر عيشه بقتل نفسه.

قصةً فكاهةً من Ajo Sidi إلى الجدّ حارس الزاوية هي وجود عباد الله الذي في عيشه يعبد الله دائماً ولا يشغل بأمور الدنيوية في كلّ وقتٍ يمرّها ولن يتبرأً ليحمد الله مالك كلّ الملوك في السموات و الأرض، الحاج الصالح اسمه. ولكن الآسف، في الأخيرة أنه

يتمكّن مكانه في النَّار. والسَّبب على ذلك الحال هو وجوده في الدنيا لا يزال بأمرور الاجتماعية حتّى يترك نفسه وأولاده وأحفاده يعيشون في الجوع والفقير والمسكنة والمضرة.

من هاتين قصّتين، وجود الشخصية و الموضوع والمقالة الأخلاقية (كلّها من داخل جنس أدبي) لهما متشابهات و صلة. فلذلك، تجرب الباحثة أن تحلّل هاتين قصّتين بتحليل أدبيّ مقارنةً. والعناصر المقارنة هي عناصر الداخلة المشتملة في قصّتين، هي عناصر التي تبني القصّة.

ولكن في هذا البحث، كانت الباحثة يختصّ بثلاثة عناصر فقط. وهي الموضوع والشخصية والمقالة الأخلاقية المرسلّة من المؤلّف عن أنتاجه لأن في هذه العناصر متأثّرات و صلة متينّ بين هاتين قصّتين.

#### ب- تحديد البحث

بناءً على خلفية البحث الذي قد شرحت الباحثة آنفاً، قامت الباحثة بتحديد المسألة. في كلّ بحث كان تحديد المسألة عبارة عن الخطوة المهمّة. لذلك، تؤكد الباحثة أن التحديد في هذا البحث هو العناصر الداخلة الثلاثة هي الموضوع والشخصية والمقالة الأخلاقية المشتملة في هاتين قصّتين. ثمّ تستمرّ الباحثة تحليلهما بتحليل مقارنةً.

فتحديد المسألة في هذا البحث ينقسم إلى:

١. كيف كان الموضوع في قصّة "طريد الفردوس" القصيرة لتوفيق الحكيم

تتأثر بالموضوع الموجود في قصة "Robohnya Surau Kami" لنفيس؟

٢. هل تكون الشخصية في قصّة "طريد الفردوس" القصيرة تتأثر بالشخصية في قصّة

"Robohnya Surau Kami" القصيرة؟

٣. ماهي المقالة الأخلاقية المشتملة في هاتين قصّتين؟

### ج- أغراض البحث ومنافعه

أساساً على تحديدات البحث السابقة فأهدفت الباحثة هذا البحث إلى مايلي:  
 ١. تكشف الصلات التي تقع بين قصتين قصيرتين وتبريز التأثير بينهما بمعرفة مناطق التشابهات ومناطق الاختلافات بينهما.

٢. معرفة الصورة الموازنة الفنيّة المضمونية بينهما حتى تكونا هاتين قصتين تعبران مؤثراً إحداهما الآخر.

٣. تخبير لقرّاء العامة والراغبين في الأدب خاصةً كيف حقيقة الحياة في هذه الدنيا انطلاقاً من المقالة الأخلاقية المشتملة فيهما.

وأما منافع البحث فلزيادة المعرفة وحزائن المكتبة الإسلامية عن الأدب. ويُرجى هذا حاصل البحث ذوى النتيجة الأكاديمية حتى يعطى الأخبار وزيادة الحزائن العالمى متعلّقة بعلوم أدبية. وسوى ذلك، يُرجى أيضاً أن حاصل البحث يوصل إلى وحدة النتيجة عن المعنى الحياة الحقيقية في هذا العالم لقرّائه.

### د- التحقيق المكتبي

المراد بالتحقيق المكتبي لمعرفة الدراسات التي قد سبق بحثها للباحثين في هدف البحث المتساوى. فطبعاً في هذا البحث الذي يتعلّق بقصة "طريد الفردوس" القصيرة لتوفيق الحكيم. طول معرفة و منظر الباحثة، أنّها قد وجدت عملياً في تحليل قصة "طريد الفردوس" القصيرة للباحثين.

الباحث الأوّل، هو أحمد مؤلّف (سنة ٢٠٠٤م)، ولكنّه يحلّل بدراسة تحليلية بنيوية سردية لرولان بارت. في بحثه، أنه يوحد بحثه إلى بنيوية لرولان بارت، بتحليل قصة طريد الفردوس القصيرة من كلّ وجوه النصّ و يختصّ إلى العناصر شكل النصّ، و أعمال



الشخصية في هيكل Aktansial و Sekuens و با النظر إلى وجه حادثة السردية و الأحوال في قصة طريد الفردوس.

وأما الباحث الثاني فهو حميدا صفية (سنة ٢٠٠٦م) باستعمال دراسة تحليلية سيكولوجية ل Sigmund Freud. في بحثها، أنها تختصّ إلى دراسة تحليلية سيكولوجية للأشخاص أو الشخصية في قصة طريد الفردوس القصيرة، بل أنها توحد إلى الشخص الأساسي في تلك القصة الذي يملك النفوس المجموعة و المختلفة.

فمن هذا، قد أبرز أن قصة طريد الفردوس القصيرة حتى الآن لم يوجد البحث باستعمال الطريقة المقارنة الأدبية. فلذا، هناك حجة متين للباحثة أن تبحث هذه القصة بالمقارنة الأدبية بين قصتين، قصة "طريد الفردوس" القصيرة لتوفيق الحكيم و قصة "Robohnya Surau Kami" القصيرة لعلي أكبر نفيس.

الدراسة الأدبية المقارنة جديرة. لذلك تجد الباحثة كتابتين علميتين في بحثها. فالأول قد كتبها ديدى هداية الله (سنة ٢٠٠٠م) تحت الموضوع "مقارنة بين رواية Di Bawah Lindungan Ka'bah (تحت ظلال كعبة) لحمكا و قصة اليتيم للمنفلوطي" (دراسة تحليلية نفسية في الموضوع والشخصية). أنه يقارن الموضوع المشتمل فيهما وكذلك الشخصية منهما. قال أن الإنتاج الأدبية من قصص متنوّعة لحمكا قد أثرها الإنتاج الأدبية من قصص متنوّعة لمنفلوطي.

كما وجدت الباحثة في الكتاب ل Sangidu الذي يبحث عن تحليلية التناسية (Intertekstual) بأخذ قصتين، يعنى من إنتاج المنفلوطي تحت الموضوع مجدولين (وقد ترجم إلى إندونيسى تحت الموضوع "Magdalena") و من إنتاج حمكا تحت الموضوع "Tenggelamnya Kapal van der Wijck". أن لهما أثر قوي و متين بينهما في العناصر

الداخلية وبالخصوص في موضوعهما. وقد إترف حمكا بنفسه أنه قد أثره المنفلوطى لأنه راغبة في النتائج من يد المنفلوطى.<sup>٨</sup>

والثاني كتبها مصباحة الهداية (سنة ٢٠٠٤م)، بالموضوع "المقارنة بين الروائيتين: مذكرات طيبة لنوال السدوى و"Perempuan Berkabung Surban" لعابدة الخالق" (دراسة موازنة). في بحثها، أنها تستعمل ثلاثة الطريقتات لتحليل هاتين الروائيتين، وهي: دراسة تحليلية بنيوية، دراسة تحليلية الأناثية، دراسة تحليلية مقارنة. أنها تقارن هاتين الروائيتين لأن لهما المتشابهات و الاختلافات في عناصر التي تبني القصة فيهما، بل التأثيرات و الصلة المتينة بينهما.

هذا التحقيق المكتبي يأسس إلى الإنتاج القديم أيضا. كما قد عمل محمد صديق عفيفي الذي يقارن الأشعار الخمريات لأبي نوس و الأشعار الزهديات لأبي عتاهية. في كتابه، محمد صديق عفيفي يجلل الدراسة الأدبية المقارنة من وجه الموضوع و أشكال الأشعار للشاعرين، يعني لأبي نوس ولأبي عتاهية.<sup>٩</sup> وقد كتب أيضا محمد صديق عفيفي الدراسة المقارنة عن النماذج الأدبية و منهجهايين الأدب العربي والأدب الفرنسي تحت الموضوع نمودج البخيل في الأدب العربي والأدب الفرنسي.<sup>١٠</sup>

## هـ- الإطار النظري

كما قد ذكر في خلفية البحث أن المسألة التي ستبحث الباحثة في هذا البحث هي عناصر داخلية في قصة قصيرة "طريد الفردوس" لتوفيق الحكيم و قصة "Robohnya Surau Kami" القصيرة لنفيس. أن في تلك العناصر الداخلية قد وجدت الباحثة التأثير والتأثر

<sup>٨</sup> إقرأ Sangidu, *Penelitian Sastra; Pendekatan*, ص. ١٤٧-١٦٨.

<sup>٩</sup> محمد صديق عفيفي، ثورة الخمريات وثورة الزهديات، الدراسات الأدبية المقارنة ١، (بيروت، دار الفكر، ١٩٩١)، ص. ٤.

<sup>١٠</sup> محمد صديق عفيفي، نمودج البخيل في الأدب العربي والأدب الفرنسي، الدراسات الأدبية المقارنة ٢، (بيروت: دار الفكر(الطبعة الأولى)، ١٩٧١م - ١٣٩١هـ)، ص ٦.

بينهما. فلذلك تستعمل الباحثة المقارنة كأداة الدراسة و التحليلية، ولكن قبل هذا التحليل ستبحث الباحثة عن العناصر الداخلية فيهما.

عنصرٌ داخلٌ هو عناصرٌ التي تبني الإنتاج الأدبي نفسه. هذه العناصر التي تسبب الإنتاج الأدبي تحضر كالإنتاج الأدبي. و العناصر عند الواقعي التي ستجد القراء حينما يقرؤون الإنتاج الأدبي. العنصر الداخل هو العناصر التي تتبع في البناء القصة. تلك العناصر على سبيل المثال: الحديثة، والقصة والحبكة، والشخصية والموضوع والمكان و طرف النظر من القصة و أسلوب اللغة وغير ذلك.<sup>١١</sup>

ولكن في هذا البحث، العناصر المرادة من الباحثة تحدد بثلاثة عناصرٍ داخليةٍ فقط، كما قد ذكرت الباحثة في تحديد المسألة من قبل. وهي الموضوع و الشخصية والمقالة الأخلاقية التي أرسل المؤلف من قصته. شعرت الباحثة أن في هاتين قصتين قصيرتين لهما التأثير و التأثير و الصلة بينهما.

#### ١. الموضوع

الموضوع هو أساس القصة. رأى Panuti Sudjiman (١٩٩١: ٥٠) عن تعريف الموضوع هو رأيٌ و فكرة الأولى الذي يؤسس الإنتاج الأدبي. ويستطيع الاختصار أن الموضوع عبارة عن الرأي الأساسي الذي يؤسس القصة. فمن هذا، صار الموضوع تطويراً لجميع القصة وروحاً لكلٍ بعضٍ في تلك القصة.<sup>١٢</sup>

رأى Stanton (١٩٦٥: ٢٠) أن الموضوع في القصة يتعلق بمعنى تجريبية الحياة للناس. ووجدت كثرة القصة التي تعتبر و تصور العيشة و تحلل كل الواقعة او العاطفة العامة من الناس، على سبيل المثال: الحب، والألم، والخوف، والخيانة، والحياة الطيبة. مهنة الموضوع على لبه يصير قصةً موحدةً ومركزةً. الموضوع يصير أول القصة متفقاً،

<sup>١١</sup> Burhan Nurgiantoro, *Teori pengkajian*, hlm 23.

<sup>١٢</sup> Panuti Sudjiman, *Memahami Cerita Rekaan* (Jakarta; Pustaka Jaya, 1991), hlm 50.

يصير كل الواقعة او الحديثه متعلقاً، ويصير آخر القصة مقنعاً. وبين ذلك، القصة التي لا تملك الموضوع يعتبر كالقصة لا تملك المعنى والشعور ولانافع لقراءه.<sup>١٣</sup>

انقسم الموضوع إلى قسمين، وهما: موضوع أساسي (Mayor) وموضوع ثانوي (Minor). والموضوع الأساسي هو الموضوع الذي يكون فكرة أساسية في القصة. و أما الموضوع الثانوي فهو الموضوعات الزائدة التي لا توجد إلا في أجزاء معينة في الإنتاج الأدبي. أصبح الموضوع الثانوي مينا للموضوع الأساسي، رغم أن وجوده ليس إلا شارحا للموضوع الأساسي، بل كان حضوره مهماً في القصة، لأن وظيفته فيها كالدفاع والمقيد للموضوع الأساسي.<sup>١٤</sup>

## ٢. الشخصية

الشخصية هي عبارة عن الشخصيات في القصة، قد تكون ظاهراً و باطناً الذي يشمل على الصفة والعمل والأخلاق و نظارة الحياة واليقين والعادة وغير ذلك. والشخصية هو الأشخاص في القصة. ولها معنى مهم في القصة من كل واقعة التي تقع فيها. فمنهم تصوير القصص حقاً وظاهراً في خيالي القراء.<sup>١٥</sup>

انقسم الشخصية في القصة إنقساماً متعدداً حسب وجهة النظرى، على سبيل المثال من الشخص الأساسي أم الثانوي، من الشخصية المخاصم (Antagonis) أم ضده (Protagonis) وغير ذلك. فمن وجهة دوره، كانت الشخصية تنقسم إلى

<sup>١٣</sup> Robert Stanton, *An Introduction to Fiction* (New York; Holt Rinehait and Windston Inc, 1965), hlm 20.

<sup>١٤</sup> Burhan Nurgiantoro, *Teori Pengkajian Fiksi*, hlm 82-83.

<sup>١٥</sup> Sangidu, *Penelitian Sastra; Pendekatan.*, hlm 131.

الشخصية الأساسية (*central character*) والشخصية الثانوية (*peripheral character*).<sup>١٦</sup>

الشخص الأساسي هو الشخص الذي أفضل حضوره في القصة لأن القصة متعلقة به. أنه عبارة عن الشخص أكثر حكاية عنه، فاعلا كان أو مفعولا في كل الواقعة من قصة. لأن حضوره أكثر وأفضل في القصة، فهو يعين تطوير الحكمة في جميع الواقعة. والشخص الثانوي هو الذي أقل حضوره، بل يكون حضوره إذا كان متعلقا بالشخص الأساسي، مباشرة كان أم غير مباشرة. وكل الشخص الثانوي لا يساوى قدره.<sup>١٧</sup>

ظهرت من كثيف الإتياع، أن الشخصية تنقسم إلى قسمين. فالأول هو الشخص الأساسي بمعنى الشخص الذي يثبت في مكانه وهو متصل في كل واقعة التي تقع في القصة.<sup>١٨</sup>

### ٣. المقالة الأخلاقية

الأخلاق، كما يكون الموضوع. ظهر من وجه الشكل المضمون في الإنتاج الأدبي، أنه من عنصر مضمون. و أنه مما اراد المؤلف أن يرسله إلى القراء. أنه المعنى المحتوى في الإنتاج الأدبي، المعنى المرسل من القصة. و قد يكون الأخلاق يختص تعريفه بالموضوع ولو كان لايميل إلى المراد السواء. الأخلاق والموضوع، لأنهما شيان مضمومان و مفسران و مأخوذان من القصة فهما منظوران ذوى التشابة بينهما. ولكن الموضوع مركب من الأخلاق، لأنه لايملك النتيجة المباشرة المخيرة

<sup>16</sup> Burhan Nurgiantara, Teori Pengkajian Fiksi, ص. ١٧٦-١٧٧.

<sup>17</sup> نفس المصدر، ص. ١٧٧.

<sup>18</sup> Aminuddin, Pengantar Apresiasi Karya Sastra (Bandung: Sinar Baru Algesindo, 2002),

hlm 80.

للقرّاء. والأخلاق حسب هذا التعريف، هو أحد من شكل الموضوع البسيط، ولكن ليس كلّ الموضوع هو المقال الأخلاقي.<sup>١٩</sup>

والتحليل التالية المستعملة للباحثة هي تحليلية المقارنة الأدبية.

### ١. تعريف الأدب المقارن و ميادينه

تعريف الأدب المقارن هو فرع من فروع المعرفة يتناول المقارنة بين أديين أو أكثر ينتمي كلّ منهما إلى أمة أو قومية غير الأمة القومية التي ينتمي إليها الأدب الآخر. وعادة إلى لغة غير اللغة التي ينتمي إليها أيضا. لهما التأثير و التآثر و الصلة. كانت الصلة ثقافية أم حضارة أم لغة.<sup>٢٠</sup>

الأدب المقارن هو دراسة النص عبر الثقافة (*across cultural*)، هذه الدراسة عبارة عن محاولة بنظامية وهي الاهتمام بعلاقة الأدب من ناحية الزمان والمكان. فمن ناحية الزمان يمكن للأدب المقارن أن يقارن الزمانين المختلفين فأكثر، ويمكن له أن يربط نفسه بولاية الجغرافية الأدبية من ناحية المكان.<sup>٢١</sup>

وفي التعريف الآخر " *The Study of the literatures of two or more groups differing cultural background, and usually, in language concentrating on their relationships to each other and influences upon each other* ".<sup>٢٢</sup>

قال Benedecto Crose (١:١٩٩٥): إن دراسة الأدب المقارن هي دراسة تقوم باستكشاف المقلب (*vicissitude*) والمناوب (*alternation*) والتطوير (*development*)

<sup>١٩</sup> Burhan Nurgiantoro, *Teori Pengkajian Fiksi.*, hlm 320.

<sup>٢٠</sup> إبراهيم عوض، في الأدب المقارن، ص. ٢

<sup>٢١</sup> Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra: Epistemologi, Model, Teori dan Aplikasi* (Yogyakarta: Pustaka Widyatama: cet. ke 3, 2006), hlm 128

<sup>٢٢</sup> الدراسة الأدبية من أديين مختلفين أو أكثر، ثقافية وعادة ولغة متعلّقة بين الإنتاج و التآثر بينهما. إبراهيم عوض، في الأدب المقارن. المصدر السابق. ص. ٤.

والاختلاف التبادلي بين التأليفين فصاعد. الأدب المقارن يتعلق بأحوال الموضوع والآراء.<sup>٢٣</sup>

وهذه المقارنة قد تكون بين عنصر واحد أو أكثر من عناصر الأدب القومي ما ونظيره في غيره من الآداب القومية الأخرى، وبغية الوقوف على مناطق التشابه ومناطق الإختلاف بين الآداب ومعرفة العوامل المسؤولة عن ذلك.<sup>٢٤</sup>

إذن، أن المقارنة نعرفها من أن تكون الأمور المتشابهة والأمور المختلفة بين أديين أو أكثر. ثم بمعرفة العوامل المسؤولة عنها.

من وجه التاريخي كان الأدب المقارن يرودها Diderot و Stendal ولكن في ذلك الوقت هما حائران ولم يستعملا الاصطلاح "الأدب المقارن" وأول من الذي يعتبر أن يستعمل هذه الاصطلاح هما Noel و Laplace (Wellek dan Warren: 1976: 7) و من الأسف في وقت طويل أن ذلك الإصطلاح قد نسي بها الناس أجمعين. وأخرا هذا الاصطلاح يتعرّف و يشتهر في عالم الأدب الآخر، بل الذي مشهور ب "أب" والرائد من آداب المقارن هو Abel Francois Villemain و Ampere لأنهما الشخصان يخلقان الإنتاجة المقارنة المتعلقة بأسس الأدب المقارن.<sup>٢٥</sup>

الأدب المقارن يتطور في باريس و إنجليزية و ألمانيا وفي البلدان الأخرى من أوروبا ثم انتشر أيضا إلى أمريقية و آسيا العام. منذ السنة ألف وتسع مائة و سبعون (١٩٧٠م) كان الأدب المقارن يتطور بالتحليل النتاج Andre Malraug, William Somerset Maughnam, و Franz Kafka وفي أولها كانت المقارنة الأدبية الأ أن يقارن بين أديين من

<sup>23</sup> Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra*، ص. ١٢٨.

<sup>24</sup> إبراهيم عوض، في الأدب المقارن، ص. ٢.

<sup>25</sup> Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra*. ص. ١٣٠.

النتائج الأدبية. لبحث المفضل و الأصلية من أدبي. من هذه المقارنة سوف توجد النتائج القومية و النتائج العالمية.<sup>٢٦</sup>

وميادين الأدب المقارن متعدّدة: فقد يكون ميدانه المقارن بين جنسٍ أدبيّ كالقصاص (روايةً كانت أم قصّةً قصيرةً) أو المسرحية أو المقال أو المقامة أو القصيدة وغير ذلك من أجناسٍ أدبية. وقد يكون ميدانه المقارنة بين الأشكال الفنيّة داخل جنسٍ أدبيّ من هذه الأجناس في أدب ما ونظيرتها في أدب آخر كنظام العروض و القافية و العنصر الداخلي في القصّة. وقد يكون ميدانه الصور الخيالية كالتشابه والاستعارة والكناية والمجاز. وقد يكون ميدانه النماذج البشرية والشخصيات التاريخية في الأعمال الأدبية.<sup>٢٧</sup> و التأثير أو الصلة قد تكون ثقافية أم حضارة أم لغة تتعلّق بينهما، أو العناصر الداخلية في الإنتاج الأدبي (أي داخل جنسٍ أدبيّ).<sup>٢٨</sup>

هناك ما يقال بهيفوغرام في الدراسة الأدب المقارن ويراد به التّأليف الأدبي الذي صار خلفية لصدور التّأليف الأدبي بعده. ويسمى التّأليف الذي جاء مؤخرًا بالتحويل.<sup>٢٩</sup> وهيفوغرام موجع عناصر الإنتاج الموجودة في النصّ الأوّل، إما من الآراء والجمل والتعبير والوقائع وغيرها التي صارت مثلاً أو مراجعاً للتّأليف المؤخر. وسيسير هيفوغرام والتحويل سيراً دائماً حسب حياة مسيرة الأدب. إذن، صار هيفوغرام أمّا تتولد منها التّأليفات الجديدة.<sup>٣٠</sup>

<sup>٢٦</sup> نفس المصدر. ص. ١٣٠.

<sup>٢٧</sup> إبراهيم عوض، في الأدب المقارن، ص. ٢-٣.

<sup>٢٨</sup> نفس المصدر. ص. ٣.

<sup>٢٩</sup> Suwardi Endraswara, *Metodologi Penelitian Sastra*، ص. ١٣٢.

<sup>٣٠</sup> نفس المصدر. ص. ١٣٢.



## ٢. العلاقة بين الأدب المقارن والأدب القومي والأدب العالم

كانت دراسة الأدب المقارن لا تتبرأ دورها من الأدب القومي الذي سيكون الأدب العالم فيما بعد. الأدب القومي هو الأدب الذي يملك به البلاد عامةً. تعريف القومي هنا تحديد المناطق السياسية من بلاد. إذن، الإنتاج الأدبي من الأمريكية والإنجليزية بالرغم من أنهما متفقان في اللغة يعنى اللغة الإنجليزية، ولكنهما شيئان مختلفان.<sup>٣١</sup>

كان الاصطلاح المتعلق بالأدب المقارن أدباً عالمياً (World Literature). وقد تذكر بالأدب العام (Universal). الأدب العام هو الأدب الذي تشمل فيه النظرات العامة والعالمية. وفي العادة، هذا الإنتاج من النتائج الأدبية العظيمة (Masterpiece). أكثر من تلك النتائج ترجمت إلى اللغات المتنوعة في أنحاء العالم. بالرغم من أنهما مرآ بزمان طويل، ولكن إذا كان الإنتاج أحبه وأنعمه ممن قرأه من أي أشخاص في العالم. فيجوز أن يسمى بالأدب العالم.<sup>٣٢</sup>

الأدب العالم أوسع من الأدب المقارن. أنه يشمل على الأدب المقارن من جميع البلدان. ويكون الأدب المقارن مصادماً بالزمان والفرصة، فلذلك يحدد على الإنتاج القومي أو بل إنتاج المحلى (Regional).<sup>٣٣</sup>

<sup>٣١</sup> نفس المصدر، ص. ١٣٤.

<sup>٣٢</sup> نفس المصدر، ص. ١٣٤.

<sup>٣٣</sup> نفس المصدر، ص. ١٣٥.

يبين Hutomo (٨:١٩٩٣) أن العلاقة بين الأدب المقارن بالأدب العالم كما رسمها

هذا الجدول:

وجهة النظرى	الأدب المقارن	الأدب العالم
المحل	علاقة الإنتاج (المؤلف) من بلادين	العلاقة الماسّة الى جميع أنحاء العالم
الزمان	يجوز أن يقارن الأدب من أي زمان (الأدب القديم أم الأدب الجديد	الشخصية من الإنتاج تتعلق بملاذها. والآداب الجدد لا تتدرج في الدراسة
الجودة أو الكيفية	أنّ الإنتاج المختار ليقارن لا يتعلق بوجوده	احتداداً بالإنتاج العظيم
الكثيفة (Intensitas)	يكون الإنتاج الأدبي لم يصعد صاعداً إلى الأدب العالمي	انتظار النتيجة من الأدب المقارن <sup>٣٤</sup>

من هذا الجدول عرفنا أنّ الأدب المقارن متعلق بالأدب العالم، قبل أن يصل الإنتاج الأدبي إلى طبقة الإنتاج العالمي، فيكون الأدب المقارن مهماً ومحتاجاً ليكون الإنتاج عالمياً.

#### و- منهج البحث

في كلّ البحث للعمل العلمي لن يتبرّأ من استعمال الطريقة كتوجيه لكي أن يكون هذ البحث حصيلةً تاماً. كان تعيين الطريقة في البحث مهماً، لأن تعيين إختيار طريقة البحث يؤثّر الحاصل من البحث. أي معناه أن للطريقة دور هام.

<sup>٣٤</sup> نفس المصدر. ص. ١٣٥.

وأما الخطوات تستعملها الباحثة لتحليل القصة "طريد الفردوس" القصيرة و القصة "Robohnya Surau Kami" القصيرة منها:

### ١. طريقة جمع البيانات

جمع البيانات في هذا البحث بطريقة دراسة مكتبية أو دراسة نصية. يعني عمل الدراسة المكتبية التي تنفع لمعرفة تعريف العلمية التي قد وجد في المجال الخاص. فيه معنى، طريقة الدراسة التي تستعملها الباحثة والباحث الآخر بالبحث البيانات بطريقة القراءة و المطالعة المصادر الكتابية التي تكون مصدراً في كتابة هذا البحث.

و بيانات البحث في هذه الكتابة ينقسم إلى قسمين، البيانات الأولى و البيانات الثانوية. وأما البيانات الأولى ودفعة واحدا كهدف البحث هي مجموعة القصص القصيرة تحت الموضوع "ليلة الزفاف" لتوفيق الحكيم فيه قصة "طريد الفردوس" القصيرة كهدف هذا البحث. و مجموعة القصص القصيرة تحت الموضوع "Robohnya Surau Kami" لعلي أكبر نفيس. وأما البيانات الثانوية فهي الكتب و البيانات مثل الجرنال و المجلة والعمل العلمي الآخر المطابق والمتعلق بهذا البحث.

### ٢. تقريب البحث

وأما الطريقة للنظر و للفهم المسألة في هذا البحث فتستعمل الباحثة التقريب الداخلي كالعناصر الداخلية التي تبني القصة في الإنتاج الأدبي. يعني العناصر الحقيقية التي سوف توحدتها القارئون في الإنتاج الأدبي، على سبيل المثال: الحديث، والقصة والحبكة، والشخصية والموضوع والمكان و طرف النظر من القصة و أسلوب اللغة وغير ذلك.

### ٣. طريقة تحليل البيانات

البيانات التي قد جمع مركز ومحلل باستعمال الطريقة المقارنة التي ستعتبر و ستكشف عن العناصر التي وجدت في هاتين قصتين قصيرتين حتى تنكشف التأثيرات

فيهما. وتلك البيانات تحلل بأسس الرموز التحليل البحث باستعمال الطريقة المقارنة، حتى تستطيع أن تجيب تحديد المسألة الذي قد تعين من قبل.

### ز- نظام البحث

نظام البحث في هذا البحث يشتمل على خمسة أبواب، وفي كل باب فيها الفصول. هذا الحال يراد على حصول بحث تام.

الباب الأول: مقدمة، وهذا الباب يتضمّن على سبعة فصول. وهي: خلفية البحث، تحديد البحث، أغراض البحث ومنافعه، منهج البحث، التحقيق المكتبي، الإطار النظري، ونظام البحث.

الباب الثاني: هذا الباب يتضمّن على ثلاثة فصول. وهي: لمحة حياة المؤلف "توفيق الحكيم"، و المختصر من قصة طريد الفردوس القصيرة، وعناصر الداخلية فيها.

الباب الثالث: هذا الباب يتضمّن على ثلاثة فصول أيضا. وهي: لمحة حياة المؤلف "على أكبر نفيس"، و المختصر من قصة "Robohnya Surau Kami" القصيرة، وعناصر الداخلية فيها.

الباب الرابع: هذا الباب يتضمّن على تحليل البحث باستعمال طريقة المقارنة بين قصة "طريد الفردوس" القصيرة وقصة "Robohnya Surau Kami" القصيرة، مع معرفة الاختلاف والمتشابهات أم الصلة والتأثر بين العناصر فيهما حتى تستطيع أن تقارن الاقسام التي تتأثر وتؤثر فيهما.

الباب الخامس: الاختتام. هذا الباب يتضمّن على الخلاصات والاقتراحات.

## الباب الخامس

### الاختتام

#### أ. الخلاصة

وبعد أن تحلل الباحثة هذا البحث المقارن بين قصة "طريد الفردوس" القصيرة لتوفيق الحكيم وقصة "Robohnya Surau Kami" القصيرة لعلی أكبر نفیس. فتلخص الباحثة مما يلي:

أ. أن الموضوع الأساسي المشتمل في قصة "طريد الفردوس" القصيرة عن المسألة الدينية، یعنی العلاقة بين المخلوق وخالقه، ولكن هذه القصة لا تجنّب حياة الناس بعضهم بعضا یعنی المسألة الاجتماعية كمخلوق الاجتماعية، لأنّ الحياة هي معركة و جهاد في سبيل الله. فلذلك، أن يكون الناس يعملون ما أمر الله لهم وينهون عن المنكر في هذا العالم. وكذلك الموضوع الأساسي الموجود في قصة "Robohnya Surau Kami"، یعنی عن المسألة الدينية بين العباد ومعبوده الذي قد خلقه. ولكن هذه القصة تزال أن تميل إلى المسألة الاجتماعية، أن لا يغيض الناس أبصارهم من المشكلات العيشة الموجودة حولهم. ولا يفكرون أنفسهم من أن يجتنب الأمور الاجتماعية، لأنهم يخلقون كالمخلوق الاجتماعي لأن يتعاونوا ويساعدوا بعضهم بعضا على البر والتقوى ويدلّوا بينهم الصراط المستقيم وينهوا عن المنكرات الموجودة أمامهم. فيكون الموضوع المشتمل في هاتين قصّتين متشابه.

وأما الموضوع الثانوي فيهما فأكثر مشتبهات أيضا منها: رفض العبث ورفض الكسب وطريقة العيشة من الشخص الأساسي و قضية الهموم والحزن الموجود في قصّتين.

٢. وأما الشخص الموجود في قصة "طريد الفردوس" فيستطيع أن يعبره ماثراً إلى وجود الشخص الموجود في قصة "Robohnya Surau Kami". لأن من الشخص الأساسي أو الشخص الثانوي الموجود فيهما يملكان الطبيعة و الصفة و الخلقية المتساوية بينهما، و قلة الاختلاف. أما من متشابه منهما فلهما زهداً إلى الدنيا ولا مبالى بأمور الدنياوية.

٣. والمقالة الأخلاقية الموجودة في هاتين قصتين تتأثران إحداهما إلى الأخرى، لأنهما توصلان المقالة الأخلاقية الدينية، يعنى عن الحياة الإنسانية كالمخلوق الاجتماعي في هذا العالم الواقع. وأنّ الدنيا وسيلة الى الحياة الحقيقية، يعنى الدار الأبدى، الآخرة.

#### ب. الاقتراح

قد توسعت تطوّر الدراسة عن الأدبية المقارنة في أنحاء العالم، بل ليس في هذا المجال فقط أي الأدب، أن قد وجد في مجال متنوّعة أيضاً وتوسّعت الدراسة المقارنة . ولكن حتى الآن في جامعتنا جديرة جداً ووجود الباحثين في بحث الأدب المقارن كآلة تحليلية، ولو كان الأدب المقارن قد صار دراسة مستقلة في فرصتها يعنى في المرحلة السادسة ولا تخلطه النظرية الأخرى كما وقعت النظريات في الدراسة "منهج البحث الأدبي" (Metodologi penelitian Sastra). وهذا الحال أن يكون إهتماما خاصا للأجيال التالية أن تهتموا بالأدب المقارن كشكلٍ نقديٍ أدبيٍ الذي سيحضر إسهاما مستقلا في الدراسة العلمية الأدبية في هذا القسم، قسم اللغة العربية وأدبها بجامعتنا سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية بجوكجاكرتا.

اكتفى هذا البحث الذي قد بحثته الباحثة بحثا شاملا، ولكن هذا البحث بعيداً عن التام الكمال ومحتاجٌ إلى نقدٍ بنائيٍ متنوّعٍ حتى يكون إسهاما ذو قيمة وثنما للباحثين الآخرين. عسى أن يكون نافعا لنفس الباحثة خاصة ولتطوير الأدب في هذا العالم.

## المراجع

### العربية

- عوض، إبراهيم. في الأدب المقارن مباحث واجتهادات. ( دون الطبعة، دون السنة)  
 هيكل، أحمد. الأدب القصصي المسرحي في مصر. القاهرة: دار المعارف، ١٩٨٩.  
 الحكيم، توفيق. ليلة الزفاف. مصر: دار مصر للطباعة، دون عام  
 عفيفي، محمد صديق. ثورة الخمريات وثورة الزهديات، الدراسات الأدبية المقارنة ١.  
 بيروت: دار الفكر، ١٩٧١م - ١٣٩١هـ (الطبعة الأولى).  
 عفيفي، محمد صديق. نموذج البخيل في الأدب العربي والأدب الفرنسي، الدراسات  
 الأدبية المقارنة ٢. بيروت: دار الفكر، ١٩٧١م - ١٣٩١هـ (الطبعة الأولى).  
 غربل، محمد شفيق. الموسوعة العربية الميسّدة. القاهرة: دار القلم ومؤسسة فرانكلين  
 للطباعة والنشر، ١٩٦٥.  
 ضيف، شوقي. الأدب العرب المعاصر في مصر. القاهرة: دار المعارف، ١٩٦١.  
 إبراهيم، عبد الحميد. الأدب المقارن من المنظور الأدب العربي مقدمة و تطبيق. القاهرة:  
 دار الشروق، ١٩٧٨م.

الغزالي ، الإمام أبي حامد محمد بن محمد، إحياء علوم الدين . القاهرة: مؤسسة الجلسي

وشركاه للنشر والتوزيع، ١٩٦٨م.

### الإندونيسية والإنجليزية

Adilla, Ivan. *A.A Navis: Karya dan Duniaya*. Jakarta: PT Grasindo, 2003

Ali, Atabik dan Ahmad Zuhdi Muhdlor. *Kamus Kontemporer Arab Indonesia*, Yogyakarta: Multi Karya Grafika, cet. Ke-8 2003.

Aminuddin. *Pengantar Apresiasi Karya Sastra* Bandung: Sinar Baru Algesindo, 2002

Bearmarth, PJ, dkk. *The Ensiklopedia of Islam*, Lenden: Brill, 2002.

Brugman. *An Introduction to The History of Modern Arabic Literature In Egypt*, Lenden: EJ. Brill, 1984

Departemen Agama RI, al-Qur'an dan terjemahnya dengan transliterasi, Semarang: PT Karya Toha Putra, tt.

Endraswara, Suwardi. *Metodologi Penelitian Sastra; Epistimologi, Model, Teori dan Aplikasi*, Yogyakarta: Pustaka Widyatama: cet ke-3, 2006.

Ghazali, Imam, Tahqiq&takhrij: Ahmad Abdurraziq al-Bakri, *Ringkasan Ihya' Ulumuddin*, terj. Fudhailurrahman&Aida Humaira, Jakarta: Sahara, 2007.

Ḥakīm, Taufīq. *Aṣā al-Ḥakīm fī al-Dunya al-Akhīrah*, terj. Yudi Wahyudi dan A bashir, Yogyakarta: Navila, 2000

Ḥakīm, Taufīq. *Burung Pipit dari Timur*, terj: Bahrum Benyamin dan Kuswaidi Syafi'I, Yogyakarta: Tarawang, 2003.

Isa, Syeikh Abdul qadir, *Cetak Biru Tasawuf Spritual Ideal dalam Islam*, terj. Tim Ciputat Press di Mesir. Ciputat: Ciputat Press, 2007.

Jabrohim (Ed). *Metodologi Penelitian Sastra* , Yogyakarta, Hanindita Graha Widya, cet ke-3: 2003.

Luxemburg, Jan Van. *Pengantar Ilmu Sastra* Jakarta; Gramedia, 1989



- Munawwir, Achmad Warson dan Muhammad Fairuz. *Al Munawwir Kamus Indonesia-Arab*, Surabaya: Pustaka Progresif, 2007
- Munawwir, Achmad Warson. *Al Munawwir Kamus Arab-Indonesia*, Surabaya: Pustaka Progresif, cet ke-14, 1997
- Navis, A.A.. *Robohnya Surau Kami*, Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama, 2002
- Nurgiantoro, Burhan. *Teori Pengkajian Fiksi*, cet. Ke-6, Yogyakarta: Gadjah Mada University Press, 2007
- Rosa, Helvy Tiana. *Wanita Mengalahkan Syetan, Taufiq al Hakim, Cerpen dan Tokoh Syetan*. Magelang, Tamboer Press, 2002
- Sangidu. *Penelitian Sastra; Pendekatan, Teori, Metode, Tehnik dan Kiat*, Yogyakarta: Unit Penerbit Sastra Asia Barat, Fakultas Ilmu Budaya UGM, 2004
- Stanton, Robert. *An Introduction to Fiction*, New York; Holt Rinehait and Windston Inc, 1965.
- Sugono, Dendi. *Ensiklopedia Sastra Indonesia Modern*, Bandung, PT Remaja Rosdakarya, cet-2: 2003
- [http://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D9%88%D9%81%D9%8A%D9%82\\_%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%83%D9%8A%D9%85](http://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AA%D9%88%D9%81%D9%8A%D9%82_%D8%A7%D9%84%D8%AD%D9%83%D9%8A%D9%85). Diakses pada tanggal 16 Januari 2008.
- <http://www.duniasastra.com/biographyAli%20Akbar%20Navis.htm>. Di akses pada tanggal 16 Januari 2008
- [www.BanaTq8.com](http://www.BanaTq8.com) { { موقع بنات الكويت } } di akses pada tanggal 16 januari 2008.

## CURICULUM VITAE

Nama : Machsunah Khisabiyah  
Tempat/ Tanggal Lahir : Pasuruan/ 25 Desember 1984  
Jenis Kelamin : Perempuan  
Alamat Asal : Jl. Jemb Blimbing No:88 RT. 03 RW. 04. Desa  
Parerejo, Kec. Purwodadi Kab. Pasuruan  
Alamat sekarang : Jl. Timoho Gg. Genja No. 4 Sopen Yogyakarta

### Nama Orang Tua/ Wali

Ayah : Moch Sa'i  
Ibu : Masithotul Azmiyah  
Pekerjaan Orang Tua  
Ayah : Petani  
Ibu : Ibu Rumah Tangga  
Alamat Orang Tua/ Wali : Jl. Jemb Blimbing No:88 RT. 03 RW. 04 Desa  
Parerejo. Kec. Purwodadi- Kab. Pasuruan

### Pendidikan:

1. TK Mamba'ul Choir Parerejo
2. Sekolah Dasar Negeri Parerejo I
3. Madrasah Ibtida'iyah Mamba'ul Choir Parerejo
4. MTsN Salafiyah Bangil
5. MAKN 3 Malang
6. UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta